

LÉ CHI, GRAN LÊVRO LA-BAS, CE GRAND LIVRE

È Lé: than cou plye grô tyè on vré, chi DIK'CHENÉRO:
freta ou frî, po hou j'Armalyi michenéro ?
Chi trabetsè, ou chi bredi, pâ po dou pèvro !
than cou plye grô, cha cou plye hô,
tyè po hou chin è p'chintamin vîlyo GRAN-LÊVRO ?

Et Là-bas, cent coups plus gros qu'un vrai, ce DICTIONNAIRE: ensemble des fruits d'une saison, ou récolte d'offertoire, pour ces Armaillis missionnaires ? Ce trébuchet de boucherie, ou ce tombereau, pas pour du poivre, cent fois plus gros, sept fois plus haut, que ceux pour ces très saints et puissamment Vieux GRANDS-LIVRES des évangiles ?

È pu chi Bal, outoua dè Li
pa hou Prècô è lou Prèfè ...
Fan la Vretâ, pâ tyè lou pè !
a grantè yèrè dè Réjan , chú no, lou pouro j'ècouli ...

Et puis ce Bal, autour de Lui, par ces Crieurs publics et ces Préfets, qui font la Vérité, pas que des pets, à grands airs de Régents, sur nous, leurs pauvres écoliers ...

Dou min l'patê, dedin hou tîthè gruvèrannè
l'a di Dèvê è l'a di Drê,
dou mé lè j'ON, c'min a hou pre-dè, li b'ton di ranmè !

Du moins le patois, dedans ces têtes gruériennes, a des Devoirs et a des Droits, de plus les Uns, comme à ces pommes-de-terre, lui mettent des fanes !

Ti hou Patê
Novi Viy'Tin ? Pouèrè Palèttè
To dyúchto bon po di Rèvê di Tsejalèttè !

Tous ces Patois, nouveaux Vieux-Temps ? Pauvres Palettes de syllabaires ! Tout juste bons pour des Revers toponymiques des Chésalettes !

Portyè lè dzin:
lè Grôchè DZIN, lè Ballè DZIN
lè vèyon pâ ? Ch'volon rin vèr,
l'è po lou Bin ? L'è po l'Êrdzîn
qu'n'in d'an dinch pouêr !

Pourquoi les gens : les Grosses Gens, les Belles Gens, ne les voient pas ? Si Elles ne veulent rien voir, c'est pour leur Bien ? C'est pour l'Argent, qu'Elles en ont peur comme ça ?

Chi LÊVRO GRÔ, ha lorda BÚBLYA
chu chi tyéchon qu'fajî LÊTRÊ
m'a fi l'èffè, lé, din ha Vella,
d'on fô bredi, avu chen'ègga fro di trê ?

Ce livre gros, cette lourde et puissante bible, sur ce caisson qui faisait lutrin ? Il m'a fait l'effet, en bas dans cette Ville, d'un faux tombereau, avec sa jument en dehors des traits;

M'a fê parê tyè chi BOLÈ, Lé: bâ dou cú
póuro boú-tsâthro in toúla nêre
qu'fâ mé vèprâ d'outon purri tyè furi crú
lé, a chi ryon-pouin tru bin bèt' nâ dè Budzenêre !

*Il m'a fait pareil que ce Bouvillon toujours le cul par terre, pauvre bæuf-châtré en tôle noire !
qui fait bien plus vèprée d'automne pourri que printemps cru, là-bas à ce rond-point, trop
bien bétonné, de fourmilière citadine !*

Impressions bulloises sur les journées des patois franco-provençaux des 23/24/08/2013

MGt,14/11/2013